

РОЗДІЛ 2. МОВОЗНАВСТВО

УДК 811.111:811.111'282.4(73)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Агабейли В.Э., преподаватель

Азербайджанский университет языков

В статье рассматривается формирование американского варианта английского языка и пути его обогащения. Показано, что будучи лингвистическими факторами, диалектизмы, американизмы, сленги, в том числе и жаргонизмы и арготизмы, обогащают словарный состав американского варианта. Особо отмечается, что диалектизмы американского варианта взаимодействуют с литературным языком, а некоторые из них даже становятся нормой литературного языка.

Ключевые слова: лингвистика, фактор, написание, произношение

Агабейли В.Э. ЛИНГВИСТИЧНІ ЧИННИКИ ФОРМУВАННЯ АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ/ Азербайджанський університет мов, Азербайджан

У статті розглядається формування американського варіанта англійської мови і шляхи його збагачення. Показано, що будучи лінгвістичними чинниками, діалектизми, американізми, сленги, у тому числі і жаргонізми та арготизми, збагачують словниковий склад американського варіанта. Особливо зазначається, що діалектизми американського варіанта взаємодіють з літературною мовою, а деякі з них стають навіть нормою літературної мови.

Ключові слова: лінгвістика, чинник, написання, вимова.

Agabeyli B.E. LINGUISTIC FACTORS FORMATION AMERICAN ENGLISH/ Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan

This article deals with the formation and the ways of enrichment of American variant of the English language. Dialectical words, americanism, slangs, as well as jargonisms and argonisms as linguistic factors play great role in enrichment of the word stock of American variant. Especially, it is noted that some dialectical words of American variant have mutual relation with the literary language and in some cases some dialectisms become the literary norm of the language.

Key words: linguistic, factor, spelling, pronunciation

Американский вариант английского языка считается самым легким и практичным. Это обусловлено соответствием произношения с написанием, а также частым использованием сокращений. Если легкость в понимании зависит от четкости произношения, то различие словарного состава связано было с приобретенной независимостью в 18 столетии. Распространение английского языка в Америке совпадает с периодом его относительного «вживания», урегулирования. Распространенный в Америке в 18 веке английский язык переживал эпоху «нового английского языка» и был свободен от всяких специфически произношений и устаревших элементов. Приобретенная Америкой в 18 столетии независимость стала причиной разрыва ее отношений с Англией. Распространенный в Америке английский язык в силу обособления от английского литературного языка постепенно начал отличаться. Эти отличия проявляли себя в словарном составе, грамматической структуре и фонетической системе языка. Однако некоторые старые элементы оставались без изменений. Например, использованное Джосером слово «guess» в Британии уступило место слову «think». В Америке это слово, не подвергаясь влиянию европейских языков, вышло из употребления. Отличия в словарном составе были обусловлены также и новыми понятиями (культурологические факторы, особенно встречающиеся во флоре и фауне), названия которых были взяты из языка местных народов. Эти заимствованные слова обозначали культурные и бытовые понятия из жизни местных американских жителей. На современном этапе эти слова широко употребляются и вошли в состав английского литературного языка. Например, avocado – авокадо (фрукт), cacao – какао, cannibal – людоед, canoe – каноэ, chocolate – шоколад, hammock – гамак (висячая койка), hurricane – ураган, maize – кукуруза, moccasin – мокасины (обувь), moos – sign, squash – сквош, фруктовый сок etc.

В своем, изданном в 18 веке, словаре Вебстер особо выделял целый ряд чисто американских слов, не встречающихся в английском варианте (residential, congressional, senate). Со времен жизнедеятельности Вебстера в американском варианте английского языка произошли значительные изменения. Данные слова в языке устоялись и используются как эквиваленты однозначных английских выражений. Большое количество

таких американизмов некоторым американцам дало возможность утверждать о существовании специального американского языка [1, 463].

Отметим, что не все наблюдаемые в американском языке языковые явления относятся к исключениям. Они по своему характеру относятся к диалектам. Например, в первом слоге звук [i:] в словах «either» и «neither» является нормой для американского литературного языка. Но звук [eɪ] во втором слоге в слове «theatre» характеризуется как диалект. Обратим внимание и на другие случаи. Например, грамматическая форма глагола «gotton» широко используется американцами в разговорной речи. Однако вместо «ought not» диалектом считается выражение «hadn't ought». Интерес вызывает и следующий пример:

Слово «sandy» (конфета) относится к литературному языку, что нашло отражение в словарном фонде языка. Однако слово «pices» в значении «легкая закуска» принято считать диалектом.

Поселенные в Северной Америке первые колонизаторы были современниками Шекспира, Спенсера, Мильтона и выполняли функцию носителей языка во времена формирования и развития национального английского языка, создания бессмертных произведений гениальными писателями.

Таким образом, новые слова в американском варианте английского языка очень быстро начинают распространяться. Вследствие этого в американском варианте английского языка возрастает также и количество диалектов. Примерами могут служить нижеприведенные диалектизмы:

slush money – vəzifəli şəxsləri ələ almaq üçün pul, floater – rüşvət üçün səs verən seçici – qastrolçu, bum – бездельник, holdup – ограбление.

Некоторые диалектизмы могут перейти в разряд новых слов и войти в литературный язык:

holdup man – бандит, go on the bum – бездельничать, pipe layer – политический интриган.

Такой процесс в языке наблюдается и в 19 веке, когда некоторые слова-сленги входили в состав литературного языка:

floater – rüşvət üçün səs verən seçici – qastrolçu, slush money – vəzifəli şəxsləri ələ almaq üçün pul, holdup – ограбление [2; 140].

Американские диалекты в фонетике, морфологии, синтаксисе, в том числе и в словарном составе языка занимают определенное место [3]. Американские диалекты имеют специфическую силу влияния: они могут влиять на британские диалектизмы английского языка и на английский язык в целом. Они широко употребляются на страницах прессы Великобритании. В своей кандидатской диссертации В.Д.Фусон пытался исследовать данное явление [4].

Существует ряд диалектизмов, потерявших свой статус. Это связано, скорее всего, с процессами контактирования и как следствие этого происходит миграция данных диалектизмов. В связи с этим такие формы можно называть интердиалектами (*disremember, hadn't ought u др.*).

Как и в других языках, в американском варианте английского языка существует народный язык (простой язык, говоры, просторечные слова). Просторечные слова не входят в литературный язык и не распространены в пределах определенной местности. Именно по этой причине американские языковеды не придают значения данному термину. Поэтому в ряде случаев народный язык употребляется в составе диалектов. Известно, что в английском литературном языке в предложении два отрицания не могут употребляться:

They don't have no work to do in the winter. [5, 108]

Отметим, что данное предложение может употребляться теми, кто не знаком с нормами литературного языка.

Обращает на себя внимание тот факт, что некоторые авторы в работах используют военные сленги, привнося их в язык. Эти сленги охватывают военные термины эмоционального характера, термины пародийного и комедийного содержания. Примерами могут служить нижеприведенные выражения [6, 63]:

first sergeant – старшина – в армии четвертый чин младшего командующего состава, buck general u brigadier general – генерал бригады, battlewagon u battleship – линкор, foot stamping u maching drill – строевое учение, high – балл u solute – приветствие, bunk flying – рассказы о полетах

В последнее время молодежью в язык были привнесены сленги в большом количестве. Например, слово «hot» и сейчас употребляется в качестве сленга. В джазовой музыке слов «hot» употребляется в значении «отлично», «достойный внимания» [7, 670].

В связи с употреблением наркотиков в языке образовался ряд сленгов:

grass – марихуана, speed – доза амфетанина, high – воздействие наркотика.

Приходится отметить и ряд слов социального диалекта, который употребляется в преступном мире. Такие слова также находят свое отражение в лексике языка [8].

Обратимся к некоторым примерам: *hit man* – *киллер, убийца*, *squeal* – *сообщить полиции*, *songbird* – *вестник*, *pineapple* – *бомба*.

Необходимо отметить, что частотность употребления жаргонизмов и арготизмов, их устойчивость в лексике языка не одинаковы. Некоторые из них перестают употребляться и выпадают из словарного состава в связи с естественным процессом устаревания лексики жаргонов и арготизмов. Наряду с другими словами, они начинают употребляться в общем сленге. Например, по желанию молодежи, из других сленгов в общий сленг может перейти сленг «groupie» (поклонник звезды рок-н-ролла). Приведем пример:

It seems that rock bands prefer San Francisco groupies to New York groupies; the latter, being cold-hearted Easterners, are only not for conquests [9, 46].

Дело в том, что одна часть общего сленга переходит в разговорную лексику литературного языка. Например, в разговорную лексику литературного языка перешли такие слова:

O.K. – *all right* – *хорошо*, *a bomb* – *атомная бомба atomi*, *jazz* – *джаз*, *hawk* – *милитарист, военный*, *dise* – *диктор музыкальных передач*

Отметим, что разговорная лексика литературного языка почти не отличается от слов общего сленга. Например, выражение «Whispering campaign» («распространение ложных слухов») в «Американском словаре сленгов» объясняется как сленгизм, но в словаре «Random House» это выражение дается как единица литературного языка. Отсюда можно сделать вывод, что противостояние между литературной лексикой и сленгом исчезает. Другими словами, отличие сленга от литературной разговорной лексики стирается.

Кроме этого, в американском варианте английского языка существует диалект Black English (American Vernacular English), который распространен среди чернокожих, среди бедного негритянского населения [10, 68].

Например, автор романа «The Path of Thunder» («Громовыми дорогами») П. Абрахамс был чернокожим североафриканским писателем. Свой роман написал на английском языке. Роман имел большой успех, а знаменитый во всем мире азербайджанский композитор Кара Караев создал балет по этому роману. Язык романа нейтральный, однако, в речи отдельных персонажей можно встретить некоторые разговорные слова, возникающие от общения героев с окружающей средой. Вызывает интерес тот факт, что предложение «Mako was seeing» в форме «Present Continuous», в котором оно считалось неточным, неопределенным, в свое время П. Абрахамсом воспринималось как ошибка [11, 314]. Другим примером может служить то, что государственный секретарь США Кондолиза Райс, несмотря на свой черный цвет кожи, выступая на английском языке, всегда придерживалась норм литературного языка. Здесь, как отмечают некоторые авторы, главную роль играет «биологическое качество».

Отличие между диалектом американских негров и литературным языком выражается также и в том, что в «Black English» почти отсутствуют книжные навыки, навыки письма. Сравним:

I as' Alvin could he go = I asked Alven if the could go

I asked Alvin did he know how to play basketball = I asked Alvin whether he knew how to play.

Из всего сказанного становится ясным, что диалекты американского варианта тесно взаимодействуют с литературным языком, социальные признаки – с территориальными и этническими признаками, как в различных ситуациях американизмы, также используемые в английском языке, некоторые диалектизмы американского языка переходят в норму литературного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Baugh A.C. History of the England NY./ Baugh A.C. . – 1958. – P.463.
2. Marckwardt A.H. American English/ Marckwardt A.H. – 1980. – P.140.
3. Cassidi F.C. Dialect Studies : Regional and Social – Current Trends in Linguistics/ Cassidi F.C. The Hague, Mouton. – Vol. 1 part I, 1973 p.
4. Усов В.Т. Социоллингвистический анализ отбора и функционирования американизмов в языке Британской прессы/ Усов В.Т. – М.:Наука ,1978.
5. Wolfram W. Christian. Appalachian Eng. Arlington, ante for Applied Linguistics / Wolfram W. – 1976. – P. 108.

6. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основной компонент в английском просторечии/ Хомяков В.А. – Волгоград, 1973. – С.63.
7. Flexner S.B. I hear American Talking/ Flexner S.B. – New York, Van No strand, 1976. – P.670.
8. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода/ Хомяков В.А. – Л., 1980.
9. Tune, 1971/ – m January, 25. – P.46.
10. Maqsudoglu H. Regional varieties of the English language/ Maqsudoglu H. – Baku : Science and Education, 2012. – P.68
11. Peter Abrahams. The Path of Thunder/ Peter Abrahams. – 1948. – P.314.

УДК 81'373.7:81'367.4

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Агаева Р.Р., преподаватель

Азербайджанский университет языков

В статье говорится об исследовании культурологической функции фразеологического значения. Отмечается, что под культурологической функцией понимаются образные, мотивированные формы языковых единиц и их взаимоотношения с культурно-смысловыми ассоциациями. Есть определенные группы фразеологических единиц во всех языках, которые были сформированы в конкретном историческом событии или легенде. Пути формирования фразеологизмов также различны. Этнокультурологический аспект в формировании фразеологических единиц является основным.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологическое значение, фразеологизмы, выражения.

Агаева Р.Р. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ/ Азербайджанський університет мов, Азербайджан

У статті йдеться про дослідження культурологічної функції фразеологічного значення. Зазначається, що під культурологічною функцією розуміються образні, мотивовані форми мовних одиниць та їхні взаємні відношення з культурно-смысловими асоціаціями. Існують певні групи фразеологічних одиниць у всіх мовах, які були сформовані в конкретній історичній події або легенді. Шляхи формування фразеологізмів також різні. Етнокультурологічний аспект у формуванні фразеологічних одиниць є основним.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, фразеологічне значення, фразеологізми, вислови.

Agayeva R.R. LINGUISTIC CULTURAL BASIS OF UNITS PHRASEOLOGICAL/Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan

The article is about the cultural function of phraseological units. It is pointed out that, the meaning of cultural function is understood as the relation between expressively-motivated forms of language units and its' cultural associations. There are definite groups of phraseological units in all languages which was formed in concrete historical event or legends. The way of formation of phraseological units are also different. The ethno cultural aspect in formation of phraseological units is major and there are many which are based on this factor.

Key words: phraseological unit, phraseological meaning, idioms, expressions

В настоящее время исследование культурологической функции фразеологического значения считается одной из актуальных задач языкознания. Под содержанием культурологической функции понимаются мотивированные, образные формы единиц языка и входящие в него отношения ассоциаций культурного значения. Разделение этой функции связано с понятием «народных стереотипов» фразеологических единиц: фразеологизмы образуются в национальных языках, в таких образных представлениях настоящего, что является отображением обычного (эмпирического), исторического, или же моральной практики языкового коллектива, потому что номинация и объект языковой деятельности всегда являются субъектом национальной культуры. В общем, фразеологическое значение – очень сложный феномен. Фразеологическое значение нельзя рассматривать как механическое сплочение его компонентов. Семантическую структуру фразеологических единиц можно представить как взаимное проникновение его элементов. Большинство идиоматических выражений образовалось в результате переносного значения свободных словосочетаний. Для того чтобы какое-либо словосочетание перешло в идиоматическое выражение, в первую очередь оно должно приобрести переносное значение. Когда свободное словосочетание переходит в стабильное, оно отдаляется от своего первоначального значения и уже получает новое содержание и качество. Со временем выражение, которое наделяет переносным значением